

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR SERVICE CONTRACTS – VER3 2021

## الشروط والأحكام العامة لعقود الخدمة - الإصدار 3 لعام 2021

### 1. تعاريف

#### 1. DEFINITIONS

In these general terms and conditions:

- a) "contract" is the agreement entered into by the Contracting Authority and the Contractor for the performance of the services described in the terms of reference, to which these general terms and conditions are made applicable; the contract is constituted of the documents listed in the Service Contract.
- b) The Contracting Authority's "partners" are the organizations to which the Contracting Authority is associated or linked.
- c) "personnel" is any person assigned by the Contractor to the performance of the services or any part thereof, whether through employment, sub-contracting, or any other agreement; and "key experts" are those members of the personnel whose involvement is considered instrumental in the achievement of the contract objectives.
- d) "beneficiary country" is the country where the services are to be performed, or where the project to which the services relate is located.

في هذه الشروط والأحكام العامة:

- (أ) "العقد" هو الاتفاق الذي أبرمته السلطة المتعاقدة والمقاول لأداء الخدمات الموصوفة في الشروط المرجعية، والتي تنطبق عليها هذه الشروط والأحكام العامة؛ يتكون العقد من المستندات المدرجة في عقد الخدمة.
- (ب) "شركاء" السلطة المتعاقدة هم المنظمات التي ترتبط بها السلطة المتعاقدة أو لها علاقة معها.
- (ج) "الموظفون" هم أي شخص يعينه المقاول لأداء الخدمات أو أي جزء منها، سواء من خلال التوظيف أو التعاقد من الباطن أو أي اتفاقية أخرى؛ و "الخبراء الرئيسيون" هم أعضاء الموظفين الذين تعتبر مشاركتهم مفيدة في تحقيق أهداف العقد.
- (د) "البلد المستفيد" هو البلد الذي ستؤدي فيه الخدمات، أو حيث يقع المشروع الذي تتعلق به الخدمات.

#### 2. RELATIONS BETWEEN THE PARTIES

Nothing contained in the contract shall be construed as establishing a relation of master and servant or of agent and principal as between the Contracting Authority and the Contractor. Except if otherwise provided in the contract, the Contractor shall under no circumstances act as the representative of the Contracting Authority or give the impression that the Contractor has been given such authority. The Contractor has complete charge of the personnel and shall be fully responsible for the services performed by them.

### 2. العلاقات بين الطرفين

لا شيء وارد في العقد يجب أن يفسر على أنه إقامة علاقة بين السيد والخدم أو الوكيل والمالك بين السلطة المتعاقدة والمقاول. ما لم ينص العقد على خلاف ذلك، لا يجوز للمقاول تحت أي ظرف من الظروف التصرف كمثل للسلطة المتعاقدة أو إعطاء الانطباع بأن المقاول قد منح هذه السلطة. يتحمل المقاول مسؤولية كاملة عن الموظفين ويكون مسؤولاً مسؤولية كاملة عن الخدمات التي يؤدونها.

#### 3. SCOPE OF SERVICES

The scope of the services including the methods and means to be used by the Contractor, the results to be achieved by him and the verifiable indicators are specified in the Terms of Reference. The Contractor shall be responsible for everything which is required for the performance of the services in accordance with what is specified in the contract, or which must otherwise be regarded as forming part of the services.

### 3. نطاق الخدمات

يتم تحديد نطاق الخدمات بما في ذلك الأساليب والوسائل التي يجب أن يستخدمها المقاول والنتائج التي يجب أن يحققها والمؤشرات التي يمكن التحقق منها في الشروط المرجعية. يكون المقاول مسؤولاً عن كل ما هو مطلوب لأداء الخدمات وفقاً لما هو محدد في العقد، أو الذي يجب اعتباره جزءاً من الخدمات.

#### 4. COMPLIANCE WITH LAWS AND RESPECT OF TRADITIONS

The Contractor shall respect and abide by all laws and regulations in force in the beneficiary country and shall ensure that its personnel, their dependents, and its local employees also respect and abide by all such laws and regulations. The Contractor shall indemnify the Contracting Authority against any claims and proceedings arising from any infringement by the Contractor, its personnel, and their dependents of such laws and regulations. The Contractor, its personnel, and their dependents shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural, and religious practices prevailing in the beneficiary country.

### 4. الامتثال للقوانين واحترام التقاليد

يجب على المقاول احترام جميع القوانين والأنظمة المعمول بها في البلد المستفيد والالتزام بها، كما يجب عليه التأكد من أن موظفيه وعائلاتهم وموظفيه المحليين يحترمون ويلتزمون بجميع هذه القوانين واللوائح. يجب على المقاول تعويض السلطة المتعاقدة ضد أي مطالبات وإجراءات ناشئة عن أي انتهاك من قبل المقاول وموظفيه وعائلاتهم لهذه القوانين واللوائح. يلتزم المقاول وموظفيه ومن يعولونهم باحترام حقوق الإنسان ويتعهدون بعدم الإساءة إلى الممارسات السياسية والثقافية والدينية السائدة في البلد المستفيد.

#### 5. CODE OF CONDUCT

The Contractor shall at all times act loyally and impartially and as a faithful adviser to the Contracting Authority and shall perform the services with due care, efficiency and diligence, in accordance with the best professional practice.

### 5. مدونة السلوك

يجب على المقاول في جميع الأوقات التصرف بإخلاص وحيادية وكمستشار مخلص للسلطة المتعاقدة، ويجب أن يؤدي الخدمات بالعناية الواجبة والكفاءة والاجتهاد، وفقاً لأفضل الممارسات المهنية.

#### 6. DISCRETION AND CONFIDENTIALITY

The Contractor shall treat all documents and information received in connection with the contract as private and confidential, and shall not, save in so far as may be necessary for the purposes of the performance thereof, publish or disclose any particulars of the contract without the prior consent in writing of the Contracting Authority. It shall, in particular, refrain from making any public statements concerning the project or the services without the prior approval of the Contracting Authority.

### 6. الحذر والسرية

يجب على المقاول أن يتعامل مع جميع المستندات والمعلومات الواردة فيما يتعلق بالعقد على أنها خاصة وسرية، ويجب ألا ينشر أو يفشي أي تفاصيل من العقد دون الحاجة إلى ذلك، باستثناء ما قد يكون ضرورياً لأغراض تنفيذ العقد أو أي جزء منه وبعد الموافقة الخطية من جهة التعاقد. وعليه، على وجه الخصوص، الامتناع عن الإدلاء بأي تصريحات عامة تتعلق بالمشروع أو الخدمات دون موافقة مسبقة من السلطة المتعاقدة.

#### 7. CONFLICT OF INTEREST

The Contractor shall refrain from engaging in any activity which conflicts with his obligations towards the Contracting Authority under the contract.

### 7. تضارب المصالح

يجب على المقاول الامتناع عن الانخراط في أي نشاط يتعارض مع التزاماته تجاه السلطة المتعاقدة بموجب العقد.

The Contractor shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of the Contract. Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. Any conflict of interests which could arise during performance of the Contract must be notified in writing to the Contracting Authority without delay. The Contractor shall replace, immediately and without compensation from the Contracting Authority, any member of its personnel exposed to such a situation.

يجب على المقاول اتخاذ جميع التدابير اللازمة لمنع أو إنهاء أي موقف يمكن أن يضر بالأداء المحايد والموضوعي للعقد. قد ينشأ تضارب المصالح هذا على وجه الخصوص نتيجة لمصالح اقتصادية أو تقارب سياسي أو وطني أو روابط عائلية أو عاطفية أو أي ارتباط آخر ذي صلة أو مصلحة مشتركة. أي تضارب في المصالح قد ينشأ أثناء تنفيذ العقد يجب إخطاره كتابياً إلى السلطة المتعاقدة دون تأخير. يجب على المقاول أن يستبدل، على الفور وبدون تعويض من السلطة المتعاقدة، أي فرد من موظفيه معرضين لمثل هذا الموقف.

## 8. الممارسات الفاسدة

## 8. CORRUPT PRACTICES

The Contractor and the personnel shall refrain from performing, condoning or tolerating any corrupt, fraudulent, collusive, or coercive practices, whether such practices are in relation to the performance of the contract or not. "Corrupt practice" means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value as an inducement or reward for doing or forbearing to do any act in relation to the contract or any other contract with the Contracting Authority, or for showing favor or disfavor to any person in relation to the contract or any other contract with the Contracting Authority. The payments to the Contractor under the contract shall constitute the only income or benefit it may derive in connection with the contract and neither it nor its personnel shall accept any commission, discount, allowance, indirect payment or other consideration in connection with, or in relation to, or in the discharge of, its obligations under the contract.

The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified, or commission paid to a company which has every appearance of being a front company.

The Contractor further warrants that no official of the Contracting Authority and/or their partner has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract.

## 9. JOINT VENTURE OR CONSORTIUM

If the Contractor is a joint venture or a consortium of two or more legal persons, all such persons shall be jointly and severally bound to fulfill the terms of the contract. The person designated by the joint venture or consortium to act on its behalf for the purposes of this contract shall have the authority to bind the joint venture or consortium.

For the purposes of performance of the contract, the joint venture or consortium shall act as, and be considered, a single person and, in particular, shall have bank account opened in its name, shall submit to the Contracting Authority single guarantees if required, and shall submit single invoices and single reports.

The composition of the joint venture or a consortium shall not be altered without the prior written consent of the Contracting Authority.

## 10. SPECIFICATIONS AND DESIGNS

The Contractor shall prepare all specifications and designs using accepted and generally recognized systems acceptable to the Contracting Authority and taking into account the latest design criteria.

## 11. INFORMATION

The Contractor shall furnish the Contracting Authority or any person authorized by the Contracting Authority with any information relating to the services and the project as the Contracting Authority may at any time request.

## 12. REPORTS

The frequency, deadlines, format, and contents of the reports to be drawn up by the Contractor in relation to the performance of the contract shall be described in the Terms of Reference.

## 13. CONTRACTOR'S PERSONNEL

13.1. The Contractor shall employ and provide such qualified and experienced personnel as are required to carry out the services, and the Contractor shall be responsible for the quality of the personnel. The names, outputs, duties, and CVs of key experts and the titles, job descriptions, minimum qualifications, estimated periods of engagement in the carrying out of the services of each of the personnel and key experts are described in the Organization and Methodology part of the contract. The Contractor must inform the Contracting Authority of all non-expert personnel it intends to use for the implementation of the contract. The Contracting Authority shall have the right to oppose the Contractor's choice of personnel.

13.2. No changes shall be made in the personnel without the prior consent of the Contracting Authority. The Contractor shall provide a replacement with at least equivalent qualifications and experience and acceptable to the Contracting Authority if:

a) on account of death, sickness, or accident, a member of the Personnel is unable to continue providing his services,

يجب على المقاول والموظفين الامتناع عن أداء أو التغاضي عن أو التسامح مع أي ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطئية أو قسرية ، سواء كانت هذه الممارسات مرتبطة بأداء العقد أم لا. يُقصد بمصطلح "الممارسات الفاسدة" عرض أي شيء ذي قيمة أو منحه أو تلقيه أو التماسه ، بشكل مباشر أو غير مباشر ، كإجراء أو مكافأة للقيام أو الامتناع عن القيام بأي عمل فيما يتعلق بالعقد أو أي عقد آخر مع السلطة المتعاقدة ، أو لإبداء تفضيل أو ازدراء لأي شخص فيما يتعلق بالعقد أو أي عقد آخر مع السلطة المتعاقدة.

يجب أن تشكل المدفوعات للمقاول بموجب العقد الدخل أو المنفعة الوحيدة التي قد يجنيها فيما يتعلق بالعقد ولن يقبل هو أو موظفوه أي عمولة أو خصم أو مخصصات أو مدفوعات غير مباشرة أو أي مقابل آخر فيما يتعلق أو يرتبط بالوفاء بالتزاماته بموجب العقد.

لا يترتب على تنفيذ العقد مصاريف تجارية غير عادية. النفقات التجارية غير العادية هي عمولات غير مذكورة في العقد أو لا تنبع من عقد مبرم بشكل صحيح يشير إلى العقد ، والعمولات التي لم يتم دفعها مقابل أي خدمة فعلية ومشروعة ، والعمولات المحولة إلى ملاذ ضريبي ، والعمولات المدفوعة إلى جهة غير محددة بوضوح أو عمولة مدفوعة لشركة تبدو وكأنها شركة واجهة.

كما يضمن المقاول أنه لم يتلق أي مسؤول من الهيئة المتعاقدة و / أو شريكهم أو سيعرض عليهم المقاول أي منفعة مباشرة أو غير مباشرة ناشئة عن هذا العقد.

## 9. مشروع مشترك أو اتحاد (كونسورتيوم)

إذا كان المتعاقد مشروعاً مشتركاً أو كونسورتيوم من شخصين اعتباريين أو أكثر ، فيجب أن يكون جميع هؤلاء الأشخاص ملتزمين بالتضامن والتكافل للوفاء بشروط العقد. يجب أن يكون للشخص المعين من قبل المشروع المشترك أو الكونسورتيوم للعمل نيابة عنه لأغراض هذا العقد سلطة ملزمة لجهة المشروع المشترك أو الكونسورتيوم.

لأغراض تنفيذ العقد ، يجب أن يعمل المشروع المشترك أو الكونسورتيوم كشخص واحد ، ويجب أن يكون له حساب بنكي مفتوح باسمه على وجه الخصوص ، ويجب أن يقدم إلى السلطة المتعاقدة ضمانات فردية إذا لزم الأمر ، ويجب أن تقدم فواتير فردية وتقارير فردية.

لا يجوز تغيير تكوين/أطراف المشروع المشترك أو الكونسورتيوم دون موافقة خطية مسبقة من السلطة المتعاقدة.

## 10. المواصفات والتصاميم

يجب على المقاول إعداد جميع المواصفات والتصاميم باستخدام أنظمة مقبولة ومعترف بها بشكل عام ومقبولة لدى سلطة التعاقد مع مراعاة أحدث معايير التصميم.

## 11. المعلومات

يجب على المقاول تزويد السلطة المتعاقدة أو أي شخص مخول من قبل السلطة المتعاقدة بأي معلومات تتعلق بالخدمات والمشروع كما قد تطلبه السلطة المتعاقدة في أي وقت.

## 12. التقارير

يجب وصف وتيرة وعدد المرات والمواعيد النهائية والشكل ومحتويات التقارير التي سيضعها المقاول فيما يتعلق بأداء العقد في الشروط المرجعية.

## 13. موظفو المقاول

13.1. يجب على المقاول توظيف وتوفير موظفين مؤهلين وذوي خبرة كما هو مطلوب لتنفيذ الخدمات ، ويكون المقاول مسؤولاً عن جودة الموظفين.

يتم وصف أسماء ومخرجات وواجبات وسير ذاتية للخبراء الرئيسيين والألقاب والوصف الوظيفي والحد الأدنى من المؤهلات والفترات المقدرة للمشاركة في تنفيذ خدمات كل من الموظفين والخبراء الرئيسيين في الجزء الخاص بالتنظيم والمنهجية من العقد. يجب على المقاول إبلاغ السلطة المتعاقدة بجميع الموظفين غير الخبراء الذين ينوي الاستعانة بهم لتنفيذ العقد. يحق للسلطة المتعاقدة معارضة اختيار المقاول للموظفين.

13.2. لا يجوز إجراء أي تغييرات في الموظفين دون موافقة مسبقة من السلطة المتعاقدة. يجب على المقاول توفير بديل له على الأقل مؤهلات وخبرات معادلة ومقبولة لدى السلطة المتعاقدة إذا:

(أ) بسبب الوفاة أو المرض أو الحادث ، تعذر على أحد الأفراد الاستمرار في تقديم خدماته ،

b) any member of the personnel is found by the Contracting Authority to be incompetent in discharging or unsuitable for the performance of his duties under the Contract,

c) for any reasons beyond the control of the Contractor, it becomes necessary to replace any member of the Personnel.

The request for replacement must be made in writing and state the reasons, therefore. The Contractor shall proceed swiftly with the request and propose a replacement with at least equivalent qualifications and experience. The remuneration to be paid to the replacement cannot exceed that received by the replaced member of the personnel.

Failure by the Contractor to propose a replacement for a key expert satisfactory to the Contracting Authority, shall give the right to the Contracting Authority to terminate the contract.

Additional costs arising out of a replacement shall be borne by the Contractor.

### 13.3. Working hours

The days and hours of work of the Contractor or/and its personnel in the beneficiary country shall be fixed on the basis of the laws, regulations and customs of the beneficiary country and the requirements of the services.

### 13.4. Leave entitlement

Any taking of holiday leave by the personnel during the period of implementation of the contract must be at a time approved by the Contracting Authority.

Overtime, sick leave pay and holidays leave pay are deemed to be covered by the Contractor's remuneration.

## 14. SUB-CONTRACTING

Except from the subcontractors listed in the contract, the Consultant shall not subcontract to nor engage another independent contractor to perform any part of the services without the prior written consent of the Contracting Authority. Subcontractors must satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract.

The Contracting Authority shall have no contractual relations with the subcontractors. The provisions of the contract, including these general terms and conditions, and in particular article 13.2 shall, where practicable, apply to the subcontractors and their personnel.

## 15. LIABILITY

At its own expense, the Contractor shall indemnify, protect and defend, the Contracting Authority, its agents and employees, from and against all actions, claims, losses or damages arising from any act or omission by the Contractor in the performance of the services, including any violation of any legal provisions, or rights of third parties, in respect of patents, trademarks and other forms of intellectual property such as copyrights.

Approval by the Contracting Authority of the Contractor's reports and issue of Completion Certificate shall not relieve the Contractor of its liability and shall not prevent the Contracting Authority from claiming damages.

The Contractor shall remain liable for any breach of its obligations under the contract for such period after the services have been performed as may be determined by the law governing the contract (the "liability period"). This time limit does not however apply when the damage arises from gross negligence or wilful misconduct of the Contractor.

During the liability period, or as soon as practicable after its expiration, the Contractor shall, at its expense, upon instruction of the Contracting Authority, remedy any deficiencies in the performance of the services. In case of default on the part of the Contractor to carry out such instructions, the Contracting Authority shall be entitled to hire another contractor to carry out the same, at the Contractor's expense.

## 16. INSURANCE

Within 20 days of signing the contract, the Contractor shall take out and maintain, at its own cost, a full indemnity insurance policy covering its professional liability under the contract and article 15 above, from the commencement date and until the end of the liability period.

Within 20 days of signing the contract, the Contractor shall take out and maintain a full indemnity insurance policy for a sum up to the higher of the maximum amount foreseen by the legislation of the country of the Contracting Authority and the amount foreseen by the legislation of the country in which the Contractor has its headquarters and covering, during the period of implementation of the contract, the following risks:

(ب) وجدت السلطة المتعاقدة أن أي فرد من الموظفين غير كفء في تحمل مسؤولياته أو غير مناسب لأداء واجباته بموجب العقد ،

(ج) لأي أسباب خارجة عن سيطرة المقاول ، يصبح من الضروري استبدال أي عضو من أفراد طاقم العمل.

يجب تقديم طلب الاستبدال كتابياً وتوضيح الأسباب لذلك. يجب على المقاول المضي في الطلب بسرعة واقتراح بديل بمؤهلات وخبرات معادلة على الأقل. لا يمكن أن تتجاوز المكافأة التي سيتم دفعها إلى البديل المكافأة التي حصل عليها العضو المستبدل.

إن عدم قيام المقاول باقتراح بديل لخبير رئيسي يرضى السلطة المتعاقدة ، يجب أن يعطي الحق للسلطة المتعاقدة في إنهاء العقد. ويتحمل المقاول التكاليف الإضافية الناشئة عن الاستبدال.

### 13.3. ساعات العمل

تحدد أيام وساعات عمل المقاول و / أو موظفيه في الدولة المستفيدة على أساس قوانين وأنظمة وأعراف الدولة المستفيدة ومتطلبات الخدمات.

### 13.4. استحقاق الإجازة

أي أخذ إجازة من قبل الموظفين خلال فترة تنفيذ العقد يجب أن يكون في الوقت الذي توافق عليه السلطة المتعاقدة.

يعتبر العمل الإضافي ومدفوعات الإجازات المرضية وأجر الإجازة مشمولاً بأجر المقاول.

## 14. التعاقد من الباطن

باستثناء المقاولين من الباطن المدرجين في العقد ، لا يجوز للاستشاري التعاقد من الباطن مع مقاول مستقل آخر أو التعاقد معه لأداء أي جزء من الخدمات دون موافقة خطية مسبقة من السلطة المتعاقدة. يجب أن يستوفي المقاولون من الباطن معايير الأهلية المطبقة لمنح العقد.

إن يكون للسلطة المتعاقدة علاقات تعاقدية مع المقاولين من الباطن. يجب أن تتطابق أحكام العقد ، بما في ذلك هذه الشروط والأحكام العامة ، وخاصة المادة 13.2 ، حيثما أمكن ذلك ، على المقاولين من الباطن وموظفيهم.

## 15. المسؤولية

على نفقته الخاصة ، يجب على المقاول تعويض وحماية والدفاع عن السلطة المتعاقدة ووكلائها وموظفيها ، من وضد جميع الإجراءات أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار الناشئة عن أي فعل أو إغفال من قبل المقاول في أداء الخدمات ، بما في ذلك أي انتهاك لأية أحكام قانونية ، أو حقوق لأطراف ثالثة ، فيما يتعلق ببراءات الاختراع والعلامات التجارية وأشكال أخرى من الملكية الفكرية مثل حقوق التأليف والنشر.

لا تعفي موافقة السلطة المتعاقدة على تقارير المقاول وإصدار شهادة الإنجاز المقاول من مسؤوليته ولن تمنع السلطة المتعاقدة من المطالبة بالتعويضات. يجب أن يظل المقاول مسؤولاً عن أي خرق لالتزاماته بموجب العقد لتلك الفترة بعد أداء الخدمات كما قد يحددها القانون الذي يحكم العقد ("فترة المسؤولية"). ومع ذلك ، لا ينطبق هذا الحد الزمني عندما ينشأ الضرر عن إهمال جسيم أو سوء سلوك متعمد من قبل المقاول.

خلال فترة المسؤولية ، أو في أقرب وقت ممكن عملياً بعد انتهاء صلاحيتها ، يجب على المقاول ، على نفقته ، بناءً على تعليمات من السلطة المتعاقدة ، معالجة أي قصور في أداء الخدمات. في حالة تقصير المقاول في تنفيذ هذه التعليمات ، يحق للسلطة المتعاقدة توظيف مقاول آخر لتنفيذ ذلك ، على نفقة المقاول.

## 16. التأمين

في غضون 20 يوماً من توقيع العقد ، يجب على المقاول أن يأخذ ويحتفظ ، على نفقته الخاصة ، بوثيقة تأمين تعويض كامل تغطي مسؤوليته المهنية بموجب العقد والمادة 15 أعلاه ، من تاريخ البدء وحتى نهاية فترة المسؤولية.

في غضون 20 يوماً من توقيع العقد ، يجب على المقاول الحصول على بوليصة تأمين تعويض كامل والاحتفاظ بها لمبلغ يصل إلى أعلى من الحد الأقصى للمبلغ الذي تنص عليه تشريعات بلد السلطة المتعاقدة والمبلغ المنصوص عليه في تشريع البلد الذي يوجد فيه المقر الرئيسي للمقاول والتي تغطي ، خلال فترة تنفيذ العقد ، المخاطر التالية:

- a) loss of or damage to property purchased with funds provided under the contract or produced by the Contractor.
- b) loss or damage to equipment, material and office facilities made available to the Contractor by the Contracting Authority.
- c) civil liability for accidents caused to third parties arising out of acts performed by the Contractor, its personnel and their dependents.
- d) employer's liability and workers' compensation in respect of the personnel as well as sickness, accident or death affecting the personnel and their dependents, including the cost of repatriation on health grounds.
- e) such other insurance as required by the laws in force in the beneficiary country.

Prior to the commencement date, the Contractor shall provide evidence to the Contracting Authority that the above insurances have been effected. During execution of the contract, the Contractor shall, when required, provide the Contracting Authority with copies of the insurance policies and the receipts for payment of premiums. Failure on the part of the Contractor to arrange such insurance shall render the contractor liable for any losses, or claims made against the Contractor or Contracting Authority by any party in relation to the Contract.

## 17. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

All reports and data such as maps, diagrams, drawings, specifications, plans, statistics, calculations, databases, software and supporting records or materials acquired, compiled or prepared by the Contractor in the performance of the contract shall, with the copyright thereto, be the absolute property of the Contracting Authority. The Contractor shall, upon completion of the contract, deliver all such documents and data to the Contracting Authority. The Contractor may not retain copies of such documents and data and shall not use them for purposes unrelated to the contract without the prior written consent of the Contracting Authority. The Contractor shall not be in violation of any legal provisions, or rights of third parties, in respect of patents, trademarks and other forms of intellectual property such as copyrights. The Contractor shall not publish articles relating to the services or refer to them when carrying out any services for others, or divulge information obtained from the Contracting Authority, without the prior written consent of the Contracting Authority.

## 18. RECORDS

The Contractor shall keep separate, accurate and systematic records and accounts in respect of the services in such form and detail as is customary in the profession and sufficient to establish accurately that the number of working days and the actual reimbursable expenditure identified in the Contractor's invoice(s) have been duly incurred for the performance of the services. For a fee-based contract, timesheets recording the days worked by the Contractor's personnel must be maintained by the Contractor. The timesheets must be approved by the Contracting Authority or any person authorised by the Contracting Authority or the Contracting Authority itself on a monthly basis. The amounts invoiced by the Contractor must correspond to these timesheets. In the case of long-term experts, these timesheets must record the number of days worked. In the case of short-term experts, these timesheets must record the number of hours worked. Time spent travelling exclusively and necessarily for the purpose of the Contract may be included in the numbers of days or hours, as appropriate, recorded in these timesheets. Such records must be kept for a 7-year period after the final payment made under the contract. These documents comprise any documentation concerning income and expenditure and any inventory, necessary for the checking of supporting documents, including timesheets, plane and transport tickets, pay slips for the remuneration paid to the experts and invoices or receipts for reimbursable expenditure. Failure to maintain such records constitutes a breach of contract and will result in the termination of the contract.

## 19. OBLIGATIONS OF CONTRACTING AUTHORITY

19.1. The Contracting Authority shall provide the Contractor as soon as possible with any information and/or documentation at its disposal which may be relevant to the performance of the contract.

أ) خسارة أو تلف الممتلكات المشتراة بأموال مقدمة بموجب العقد ، أو التي ينتجها المقاول.

ب) خسارة أو تلف المعدات والمواد والمرافق المكتبية التي توفرها السلطة المتعاقدة للمقاول.

ج) المسؤولية المدنية عن الحوادث التي تتسبب فيها الأطراف الثالثة والناشئة عن الأفعال التي يقوم بها المقاول وموظفيه ومن يعولونهم.

د) مسؤولية صاحب العمل وتعويضات العمال فيما يتعلق بالموظفين وكذلك المرض أو الحوادث أو الوفاة التي تؤثر على الموظفين ومعاليهم ، بما في ذلك تكلفة الإعادة إلى الوطن لأسباب صحية ؛

هـ) التأمينات الأخرى التي تقتضيها القوانين المعمول بها في الدولة المستفيدة.

قبل تاريخ البدء ، يجب على المقاول تقديم دليل إلى السلطة المتعاقدة على أن التأمينات المذكورة أعلاه قد تم تنفيذها. أثناء تنفيذ العقد ، يجب على المقاول ، عند الاقتضاء ، تزويد السلطة المتعاقدة بنسخ من بوالص التأمين وإيصالات دفع الأقساط يؤدي عدم قيام المقاول بترتيب مثل هذا التأمين إلى جعل المقاول مسؤولاً عن أي خسائر أو مطالبات مقدمة ضد المقاول أو السلطة المتعاقدة من قبل أي طرف فيما يتعلق بالعقد.

## 17. حقوق الملكية الفكرية والصناعية

يجب أن تكون جميع التقارير والبيانات مثل الخرائط والرسوم البيانية والرسومات والموصفات والخطط والإحصاءات والحسابات وقواعد البيانات والبرمجيات والسجلات أو المواد الداعمة التي حصل عليها المقاول أو جمعها أو أعدها في تنفيذ العقد ، مع حقوق النشر الخاصة بها ، ملكية مطلقة للهيئة المتعاقدة. يجب على المقاول ، عند الانتهاء من العقد ، تسليم جميع هذه الوثائق والبيانات إلى السلطة المتعاقدة. لا يجوز للمقاول الاحتفاظ بنسخ من هذه المستندات والبيانات ولا يجوز استخدامها لأغراض لا تتعلق بالعقد دون موافقة خطية مسبقة من السلطة المتعاقدة.

يجب ألا ينتهك المقاول أي أحكام قانونية أو حقوق أطراف ثالثة فيما يتعلق ببراءات الاختراع والعلامات التجارية وأشكال الملكية الفكرية الأخرى مثل حقوق النشر.

لا يجوز للمقاول نشر مقالات تتعلق بالخدمات أو الرجوع إليها عند تنفيذ أي خدمات للآخرين ، أو الكشف عن المعلومات التي تم الحصول عليها من السلطة المتعاقدة ، دون موافقة خطية مسبقة من السلطة المتعاقدة.

## 18. السجلات

يجب على المقاول الاحتفاظ بسجلات وحسابات منفصلة ودقيقة ومنهجية فيما يتعلق بالخدمات بالشكل والتفصيل كما هو معتاد في المهنة وكافيًا لإثبات عدد أيام العمل والنققات الفعلية القابلة للاسترداد المحددة في فاتورة المقاول قد تم تكديدها حسب الأصول لأداء الخدمات.

بالنسبة للعقد القائم على الرسوم ، يجب على المقاول الاحتفاظ بجدول زمنية تسجل أيام عمل موظفي المقاول. يجب أن تتم الموافقة على الجداول الزمنية من قبل السلطة المتعاقدة أو أي شخص مخول من قبل السلطة المتعاقدة أو السلطة المتعاقدة نفسها على أساس شهري. يجب أن تتوافق المبالغ المدرجة في فواتير المقاول مع هذه الجداول الزمنية. في حالة الخبراء على المدى الطويل ، يجب أن تسجل هذه الجداول الزمنية عدد أيام العمل. في حالة الخبراء على المدى القصير ، يجب أن تسجل هذه الجداول الزمنية عدد ساعات العمل. قد يتم تضمين الوقت المستغرق في السفر بشكل حصري وبالضرورة لغرض العقد في عدد الأيام أو الساعات ، حسب الاقتضاء ، المسجلة في هذه الجداول الزمنية.

يجب الاحتفاظ بهذه السجلات لمدة 7 سنوات بعد السداد النهائي بموجب العقد. تشتمل هذه المستندات على أي وثائق تتعلق بالإيرادات والنققات وأي مخزون ضروري لفحص المستندات الداعمة ، بما في ذلك الجداول الزمنية وتذاكر الطائرة والنقل وقسائم الدفع للأجور المدفوعة للخبراء والفواتير أو إيصالات النققات القابلة للاسترداد. يشكل عدم الاحتفاظ بهذه السجلات خرقاً للعقد وسيؤدي إلى إنهاء العقد.

## 19. التزامات سلطة التعاقد

19.1. يجب على السلطة المتعاقدة تزويد المقاول في أقرب وقت ممكن بأي معلومات و / أو وثائق تحت تصرفها والتي قد تكون ذات صلة بتنفيذ العقد.

On all matters properly referred to it in writing by the Contractor, the Contracting Authority shall give its decisions so as not to delay the services, and within a reasonable time.

**19.2.** The contract shall specify whether the Contracting Authority is to provide the Contractor with equipment, facilities, counterpart personnel or specific assistance, and shall detail under which conditions. If the provision of such agreed counterpart personnel, equipment, facilities and assistance is delayed or not forthcoming, the Contractor shall endeavour to perform the Services as far as is possible. The parties shall agree on how the affected parts of the services shall be carried out, and the additional payments, if any is due, to be made by the Contracting Authority to the Contractor as a result of additional expenditures.

## 20. CONTRACT PRICE AND PAYMENTS

Contracts are either "global price" or "fee-based".

### 20.1. Fee-based contract

In consideration of the services performed by the Contractor under the contract, the Contracting Authority shall make to the Contractor such payments of fees and such reimbursement of costs as provided in the contract.

Fees shall be determined on the basis of time actually spent by the key experts in the performance of services at the fee rates specified in the contract. Fee rates are deemed to remunerate all the activities of the Contractor in the performance of the services and to cover all expenses and costs incurred by the Contractor which are not included in the agreed reimbursable costs.

The Contracting Authority shall reimburse to the Contractor the reimbursable costs and expenses specified in the contract, actually and reasonably incurred in the performance of the services.

Costs and expenses which are not mentioned in the contract shall be deemed covered by the overhead of profit included in the fees.

The currency of payments of fees and reimbursable costs and applicable exchange rates are set out in the contract.

### 20.2. Global price contract

The global price covers both the Contractor's and its personnel's fees and all expenses to be incurred for the performance of the contract. The global price is in consideration for all obligations of the Contractor under the contract and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the services and the remedying of any deficiencies therein.

### 20.3. Revision

Unless otherwise stipulated in the contract, the global price of a global price contract and the fee rates of a fee-based contract shall not be revised.

### 20.4. Guarantees

In the case an advance payment for fees and for reimbursable costs (fee-based contract) or a pre-financing payment (global price contract) is agreed in the contract, its payment by the Contracting Authority shall be subject to the prior presentation by the Contractor to the Contracting Authority of an approved performance security, advance payment or pre-financing guarantee, if so agreed and under the conditions specified in the Service Contract.

### 20.5. Conditions of Payment

Payments will be made by the Contracting Authority with the frequency, installments, time limits, amounts and currencies, and under the conditions, in particular on the contents of invoices, specified in the special conditions of the contract. Payment of the final balance shall be subject to performance by the Contractor of all its obligations under the contract and the issue by the Contracting Authority of the completion certificate described in article 25.

### 20.6. Bank Account

Payment will only be made by cheque or bank transfer to the bank account as named in the Contract. Under no circumstances will payment be made in cash or to a bank account other than that specified in the Contract.

## 21. DELAYS IN PERFORMANCE

If the Contractor does not perform the services within the period of implementation specified in the contract, the Contracting Authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to liquidated damages for every day, or part thereof, which shall elapse between the end of the period of implementation specified in the contract and the actual end of the period of implementation.

في جميع الأمور التي يحيلها المقاول إليها بشكل صحيح كتابياً ، يجب على السلطة المتعاقدة أن تصدر قراراتها حتى لا تؤخر الخدمات ، وفي غضون فترة زمنية معقولة.

**19.2.** يجب أن يحدد العقد ما إذا كانت السلطة المتعاقدة ستزود المقاول بالمعدات أو المرافق أو الموظفين النظراء أو مساعدة محددة ، ويجب أن يوضح بالتفصيل الشروط التي بموجبها. إذا تأخر توفير هؤلاء الموظفين النظراء المتفق عليه والمعدات والمرافق والمساعدة أو لم يكن وشيكاً ، يجب على المقاول أن يسعى لأداء الخدمات إلى أقصى حد ممكن. يجب أن يتفق الطرفان على كيفية تنفيذ الأجزاء المتأثرة من الخدمات ، والمدفوعات الإضافية ، إن وجدت ، التي يجب أن تدفعها السلطة المتعاقدة إلى المقاول نتيجة للنفقات الإضافية.

### 20. سعر العقد والمدفوعات

العقد هي إما "السعر العالمي" أو "القائمة على الرسوم".

#### 20.1. عقد برسوم

بالنظر إلى الخدمات التي يؤديها المقاول بموجب العقد ، يجب على السلطة المتعاقدة أن تدفع إلى المقاول مدفوعات الرسوم واسترداد التكاليف على النحر المنصوص عليه في العقد.

تُحدد الرسوم على أساس الوقت الذي يقضيه بالفعل كبار الخبراء في أداء الخدمات بمعدلات الرسوم المحددة في العقد. تعتبر معدلات الرسوم بمثابة مكافأة لجميع أنشطة المقاول في أداء الخدمات ولتغطية جميع المصاريف والتكاليف التي يتكبدها المقاول والتي لم يتم تضمينها في التكاليف القابلة للاسترداد المتفق عليها.

يجب على السلطة المتعاقدة أن تسدد للمقاول التكاليف والنفقات المستردة المحددة في العقد ، والتي تم تكبدها فعلياً ومعقولة في أداء الخدمات.

تعتبر التكاليف والمصروفات غير المذكورة في العقد مغطاة بالمصاريف العامة للأرباح المدرجة في الرسوم.

يتم تحديد عملة مدفوعات الرسوم والتكاليف القابلة للاسترداد وأسعار الصرف المعمول بها في العقد.

#### 20.2. عقد السعر العالمي

يغطي السعر العالمي كلاً من أتعاب المقاول وموظفيه وجميع النفقات التي سيتم تكبدها مقابل أداء العقد. السعر العالمي هو مقابل جميع التزامات المقاول بموجب العقد وجميع الأمور والأشياء اللازمة للتنفيذ السليم وإنجاز الخدمات ومعالجة أي أوجه قصور فيها.

#### 20.3. مراجعة

ما لم ينص العقد على خلاف ذلك ، لن يتم مراجعة السعر العالمي لعقد السعر العالمي ومعدلات رسوم العقد القائم على الرسوم.

#### 20.4. ضمانات

في حالة الاتفاق على دفعة مقدمة للرسوم والتكاليف القابلة للاسترداد (عقد قائم على الرسوم) أو دفعة تمويل مسبق (عقد السعر العالمي) في العقد ، فإن دفعها من قبل السلطة المتعاقدة يخضع للعرض المسبق من قبل المتعاقد مع السلطة المتعاقدة لضمان أداء معتمد أو دفعة مقدمة أو ضمان تمويل مسبق ، إذا تم الاتفاق على ذلك ووفقاً للشروط المحددة في عقد الخدمة.

#### 20.5. شروط الدفع

تقوم السلطة المتعاقدة بالدفع بالوتيرة ، والأقساط ، والأجال الزمنية ، والمبالغ والعملات ، وفي ظل الشروط ، ولا سيما على محتويات الفواتير ، المحددة في الشروط الخاصة للعقد. يخضع سداد الرصيد النهائي لأداء المتعاقد لجميع التزاماته بموجب العقد وإصدار السلطة المتعاقدة لشهادة الإنجاز الموصوفة في المادة 25.

#### 20.6. حساب البنك

لن يتم الدفع إلا بشيك أو تحويل مصرفي إلى الحساب المصرفي كما هو مذكور في العقد. لن يتم الدفع بأي حال من الأحوال نقداً أو إلى حساب مصرفي بخلاف ذلك المحدد في العقد.

#### 21. التأخيرات في الأداء

إذا لم يؤد المقاول الخدمات خلال فترة التنفيذ المحددة في العقد ، يحق للسلطة المتعاقدة ، دون إشعار رسمي ودون المساس بسبل الانتصاف الأخرى بموجب العقد ، الحصول على تعويضات مقطوعة عن كل يوم أو جزء منه ، والتي تنقضي بين نهاية فترة التنفيذ المحددة في العقد والنهائية الفعلية لفترة التنفيذ.

The daily rate for liquidated damages is calculated by dividing the contract value by the number of days of the period of implementation.

If these liquidated damages exceed more than 15% of the contract value, the Contracting Authority may, after giving notice to the Contractor:

- terminate the contract; and
- complete the services at the Contractor's own expense

## 22. BREACH OF CONTRACT

Either party commits a breach of contract where it fails to discharge any of its obligations under the contract.

Where a breach of contract occurs, the party injured by the breach shall be entitled to the following remedies:

- liquidated damages; and/or
- termination of the contract.

In any case where the Contracting Authority is entitled to damages, it may deduct such damages from any sums due to the Contractor or call on the appropriate guarantee.

The Contracting Authority shall be entitled to compensation for any damage which comes to light after the contract is completed in accordance with the law governing the contract.

## 23. SUSPENSION OF PERFORMANCE

The Contractor shall, on the request of the Contracting Authority, suspend the performance of the services or any part thereof for such time and in such manner as the Contracting Authority may consider necessary.

In such event of suspension, the Contractor shall take immediate action to reduce the costs incident to the suspension to a minimum. During the period of suspension, and except where the suspension is due to any default of the Contractor, the Contractor shall be reimbursed for additional costs reasonably and necessarily incurred by it as a result of the suspension.

## 24. AMENDMENT OF THE CONTRACT

Substantial modifications to the contract, including modifications to the total contract amount, must be made by means of an addendum.

## 25. COMPLETION CERTIFICATE

Upon completion of the services, and once (a) the Contracting Authority has approved the Contractor's completion report, (b) the Contracting Authority has approved the Contractor's final invoice and final audited statement, the Contracting Authority shall deliver a completion certificate to the Contractor.

## 26. TERMINATION BY THE CONTRACTING AUTHORITY

26.1 The Contracting Authority may terminate the contract after giving 7 days' notice to the Contractor in any of the following cases:

- the Contractor is in breach of its obligations under the contract and/or fails to carry out the services substantially in accordance with the contract;
- the Contractor fails to comply within a reasonable time with the notice given by the Contracting Authority requiring it to make good the neglect or failure to perform its obligations under the contract which seriously affects the proper and timely performance of the services;
- the Contractor refuses or neglects to carry out instructions given by the Contracting Authority;
- the Contractor's declarations in respect of its eligibility (article 33) and/or in respect of article 31 and article 32, appear to have been untrue, or cease to be true;
- the Contractor takes some action without requesting or obtaining the prior consent of the Contracting Authority in any case where such consent is required under the contract;
- any of the key experts is no longer available, and the Contractor fails to propose a replacement satisfactory to the Contracting Authority;
- any organizational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the Contractor or the joint venture or consortium unless such modification is recorded in an addendum to the contract;
- the Contractor fails to provide the required guarantees or insurance, or the person providing the underlying guarantee or insurance is not able to abide by its commitments.

يتم احتساب المعدل اليومي للأضرار المقطوعة بقسمة قيمة العقد على عدد أيام فترة التنفيذ.

إذا تجاوزت هذه الأضرار المقطوعة أكثر من 15٪ من قيمة العقد ، يجوز للسلطة المتعاقدة ، بعد إخطار المقاول:

- إنهاء العقد ؛ و
- إتمام الخدمات على نفقة المقاول

## 22. خرق العقد

يرتكب أي من الطرفين خرقاً للعقد عندما يفشل في الوفاء بأي من التزاماته بموجب العقد.

عند حدوث مخالفة للعقد ، يحق للطرف المتضرر من المخالفة التعويضات التالية:

- تعويضات مقطوعة ؛ و / أو
- إنهاء العقد.

في أي حالة يكون فيها للجهة المتعاقدة الحق في الحصول على تعويضات ، يجوز لها خصم هذه الأضرار من أي مبالغ مستحقة للمقاول أو طلب الضمان المناسب.

يحق للجهة المتعاقدة الحصول على تعويض عن أي ضرر يظهر بعد إتمام العقد وفقاً للقانون الذي يحكم العقد.

## 23. وقف الأداء

يجب على المقاول ، بناءً على طلب السلطة المتعاقدة ، تعليق أداء الخدمات أو أي جزء منها للمدة وبالطريقة التي تراها السلطة المتعاقدة ضرورية.

في حالة التعليق ، يجب على المقاول اتخاذ إجراءات فورية لتقليل تكاليف حادث التعليق إلى الحد الأدنى. خلال فترة التعليق ، وباستثناء الحالات التي يكون فيها التعليق ناتجاً عن أي تقصير من جانب المقاول ، يجب أن يتم تعويض المقاول عن التكاليف الإضافية بشكل معقول وبالضرورة التي تكسبها نتيجة للتعليق.

## 24. تعديل العقد

يجب إجراء تعديلات جوهرية على العقد ، بما في ذلك التعديلات على المبلغ الإجمالي للعقد ، عن طريق ملحق.

## 25. شهادة الإنجاز

عند الانتهاء من الخدمات ، وبمجرد (أ) موافقة السلطة المتعاقدة على تقرير إنجاز المقاول ، (ب) وافقت السلطة المتعاقدة على فاتورة المقاول النهائية وبيان المراجعة النهائي ، يجب على السلطة المتعاقدة تسليم شهادة الإنجاز إلى المقاول.

## 26. الإنهاء من قبل السلطة المتعاقدة

26.1 يجوز للسلطة المتعاقدة إنهاء العقد بعد تقديم إخطار مدته 7 أيام إلى المقاول في أي من الحالات التالية:

- أخل المتعاقد بالتزاماته بموجب العقد و / أو فشل في تنفيذ الخدمات إلى حد كبير وفقاً للعقد ؛
- فشل المقاول في الامتثال في غضون فترة زمنية معقولة للإخطار المقدم من قبل السلطة المتعاقدة والذي يطلب منه إصلاح الإهمال أو الإخفاق في أداء التزاماته بموجب العقد مما يؤثر بشكل خطير على الأداء السليم وفي الوقت المناسب للخدمات ؛
- رفض المقاول أو أهمل تنفيذ التعليمات الصادرة عن السلطة المتعاقدة.
- إعلانات المتعاقد فيما يتعلق بما إذا كانت أهليته (المادة 33) و / أو فيما يتعلق بالمادة 31 والمادة 32 ، تبدو غير صحيحة ، أو لم تعد صحيحة ؛
- يتخذ المقاول بعض الإجراءات دون طلب أو الحصول على موافقة مسبقة من السلطة المتعاقدة في أي حالة تكون فيها هذه الموافقة مطلوبة بموجب العقد ؛
- لم يعد أي من الخبراء الرئيسيين متاحاً ، وفشل المقاول في اقتراح بديل مرضٍ للسلطة المتعاقدة ؛
- حدث أي تعديل تنظيمي بنطوي على تغيير في الشخصية القانونية أو طبيعة أو سيطرة المقاول أو المشروع المشترك أو الاتحاد (كونسورتيوم) ، ما لم يتم تسجيل هذا التعديل في ملحق للعقد ؛
- فشل المقاول في تقديم الضمانات أو التأمين المطلوب ، أو أن الشخص الذي يقدم الضمان الأساسي أو التأمين غير قادر على الامتثال لالتزاماته.

## 26.2 Termination by Contracting Authority for convenience

The Contracting Authority may terminate the contract in whole or in part for its convenience, upon not less than 14 days' notice. The Contracting Authority shall not use this right of termination in order to arrange for the services to be executed by another contractor, or to avoid a termination of the contract by the Contractor.

## 27. TERMINATION BY THE CONTRACTOR

The Contractor may terminate the contract after giving a 7 days' notice to the Contracting Authority in any of the following cases:

a) the Contractor has not received payment of that part of any invoice which is not contested by the Contracting Authority, within 90 days of the due payment date,

b) the period of suspension of the performance of the contract under article 23 has exceeded six months;

c) the Contracting Authority is in material breach of its obligations under the Contract and has not taken any actions to remedy the same within 30 days following the receipt by the Contracting Authority of the Contractor's notice specifying such breach.

If the Contractor is a natural person, the contract shall be automatically terminated if that person dies.

## 28. RIGHTS AND OBLIGATIONS UPON TERMINATION

28.1. Upon termination of the contract by notice of either party to the other, the Contractor shall take immediate steps to bring the services to a close in a prompt and orderly manner and in such a way as to keep costs to a minimum.

28.2. If the Contracting Authority terminates the contract in accordance with article 26.1 it may, thereafter, complete the services itself, or conclude any other contract with a third party, at the Contractor's expense.

The Contracting Authority shall, as soon as is possible after termination, certify the value of the services and all sums due to the Contractor as at the date of termination. It shall, subject to article 28.1 and 28.3, make the following payments to the Contractor:

(a) remuneration pursuant to the contract for services satisfactorily performed prior to the effective date of termination;

(b) reimbursable costs (if fee-based contract) for costs actually incurred prior to the effective date of termination;

(c) except in the case of termination pursuant to article 26.1 reimbursement of any reasonable cost incident to the prompt and orderly termination of the contract;

(d) in case of termination under article 26.2 and 27, reimbursement for the actual and reasonable costs incurred by the Contractor as a direct result of such termination and which could not be avoided or reduced by appropriate mitigation measures.

The Contractor shall not be entitled to claim, in addition to the above sums, compensation for any loss or injury suffered.

28.3. In case of termination of the contract for any reason whatsoever, any pre-financing guarantee which might have been granted to the Contracting Authority under article 20.4, may be invoked forthwith by the Contracting Authority in order to repay any balance still owed to the Contracting Authority by the Contractor, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatever.

28.4. If the Contracting Authority terminates the contract under article 26.1, it shall be entitled to recover from the Contractor any loss it has suffered up to that part of the contract value which corresponds to that part of the services which has not, by reason of the Contractor's default, been satisfactorily completed.

## 29. FORCE MAJEURE

Neither party shall be considered to be in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any circumstances of force majeure which arise after the date of signature of the contract by both parties.

The term "force majeure", as used herein shall mean strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars, whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, unseasonal floods, washouts, civil disturbances, explosions, and any other similar unforeseeable events, beyond the control of either party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome.

## 26.2 الإنهاء من قبل السلطة المتعاقدة للملاءمة

يجوز للسلطة المتعاقدة إنهاء العقد كلياً أو جزئياً لملاءمتها ، بناءً على إشعار مدته 14 يوماً على الأقل. لا يجوز للسلطة المتعاقدة استخدام حق الإنهاء هذا من أجل الترتيب لتنفيذ الخدمات من قبل مقاول آخر ، أو لتجنب إنهاء العقد من قبل المقاول.

## 27. الإنهاء من قبل المقاول

يجوز للمقاول إنهاء العقد بعد تقديم إشعار مدته 7 أيام إلى السلطة المتعاقدة في أي من الحالات التالية:

(أ) لم يستلم المقاول سداد ذلك الجزء من أي فاتورة لم تطعن فيها السلطة المتعاقدة ، في غضون 90 يوماً من تاريخ الدفع المستحق ،

(ب) تجاوزت فترة تعليق تنفيذ العقد بموجب المادة 23 ستة أشهر ؛

(ج) أن السلطة المتعاقدة في حالة خرق مادي لالتزاماتها بموجب العقد ولم تتخذ أي إجراءات لتصحيح ذلك في غضون 30 يوماً بعد استلام السلطة المتعاقدة لإشعار المقاول الذي يحدد هذا الانتهاك.

إذا كان المقاول شخصاً طبيعياً ، يتم إنهاء العقد تلقائياً في حالة وفاة هذا الشخص.

## 28. الحقوق والالتزامات عند الإنهاء

28.1. عند إنهاء العقد بإخضرار من أي من الطرفين للطرف الآخر ، يجب على المقاول اتخاذ خطوات فورية لإنهاء الخدمات بطريقة سريعة ومنظمة وبطريقة تقلل التكاليف إلى الحد الأدنى.

28.2. إذا أنهت السلطة المتعاقدة العقد وفقاً للمادة 26.1 ، فيجوز لها بعد ذلك إكمال الخدمات بنفسها ، أو إبرام أي عقد آخر مع طرف ثالث ، على نفقة المقاول.

يجب على السلطة المتعاقدة ، في أقرب وقت ممكن بعد الإنهاء ، التصديق على قيمة الخدمات وجميع المبالغ المستحقة للمقاول في تاريخ الإنهاء. يجب عليها ، مع مراعاة المادتين 28.1 و 28.3 ، سداد المدفوعات التالية للمقاول:

(أ) المكافأة وفقاً للعقد مقابل خدمات تم أدائها بشكل مرض قبل التاريخ الفعلي للإنهاء ؛

(ب) التكاليف واجبة السداد (إذا كان العقد قائم على الرسوم) للتكاليف التي تم تكديدها بالفعل قبل التاريخ الفعلي للإنهاء.

(ج) فيما عدا حالة الإنهاء طبقاً للمادة 26.1 ، سداد أي تكاليف معقولة ناجمة عن الإنهاء الفوري والمنظم للعقد ؛

(د) في حالة الإنهاء بموجب المادتين 26.2 و 27 ، سداد التكاليف الفعلية والمعقولة التي تكديدها المقاول كنتيجة مباشرة لهذا الإنهاء والتي لا يمكن تجنبها أو تخفيضها من خلال تدابير التخفيف المناسبة.

لا يحق للمقاول المطالبة ، بالإضافة إلى المبالغ المذكورة أعلاه ، بالتعويض عن أي خسارة أو إصابة تكديدها.

28.3. في حالة إنهاء العقد لأي سبب من الأسباب ، يجوز للطرف المتعاقدة أن تطلب أو تستدعي أي ضمان تمويل مسبق قد يكون قد تم منحه إلى السلطة المتعاقدة بموجب المادة 20.4 من أجل سداد أي رصيد لا يزال مستحقاً للسلطة المتعاقدة من قبل المقاول ، ولا يجوز للضامن تأخير الدفع أو رفع الاعتراض لأي سبب كان.

28.4. إذا أنهت السلطة المتعاقدة العقد بموجب المادة 26.1 ، فيحق لها أن تسترد من المقاول أي خسارة تكديدها تصل إلى ذلك الجزء من قيمة العقد الذي يتوافق مع ذلك الجزء من الخدمات الذي لم يحصل عليه ، بسبب فشل وإخفاق المقاول ، والذي تم استكماله بشكل مرض.

## 29. القوة القاهرة

لا يُعتبر أي طرف مخالفاً لالتزاماته بموجب العقد إذا تم منع أداء هذه الالتزامات بسبب أي ظروف قاهرة تنشأ بعد تاريخ توقيع العقد من قبل الطرفين.

يعني مصطلح "القوة القاهرة" ، كما هو مستخدم هنا ، الإضرابات ، الإغلاقات أو الاضطرابات الصناعية الأخرى ، أعمال العدو العام ، الحروب ، سواء تم الإعلان عنها أم لا ، الحصار ، التمرد ، أعمال الشغب ، الأوبئة ، الانهيارات الأرضية ، الزلازل ، العواصف ، الصواعق ، والفيضانات غير الموسمية ، والانجراف ، والاضطرابات المدنية ، والانفجارات ، وأي أحداث أخرى مماثلة غير متوقعة ، خارجة عن سيطرة أي من الطرفين والتي لا يستطيع أي طرف التغلب عليها من خلال ممارسة العناية الواجبة.

A party affected by an event of force majeure shall take all reasonable measures to remove such party's inability to fulfil its obligations hereunder with a minimum of delay.

If either party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect performance of its obligations it shall notify the other party immediately giving details of the nature, the probable duration and likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Contracting Authority in writing, the Contractor shall continue to perform its obligations under the contract as far as is reasonably practicable, and shall seek all reasonable alternative means for the performance of its obligations which are not prevented by the force majeure event. The Contractor shall not put into effect such alternative means unless directed so to do by the Contracting Authority.

### 30. APPLICABLE LAW AND DISPUTES

The contract is governed by, and shall be construed in accordance with the laws of the Contracting Authority's country.

Any dispute or breach of contract arising under this contract shall be solved amicably if at all possible. If not possible and unless provided in the Service Contract, it shall be settled finally by court decision, which shall be held under the law of the Contracting Authority's country. Any ruling by the court will be final and directly executable in the country of the Contractor.

### 31. CHILD LABOUR AND FORCED LABOUR

The Contractor (and each member of a joint venture or a consortium) warrants that it and its affiliates comply with the UN Convention on the Rights of the Child - UNGA Doc A/RES/44/25 (12 December 1989) with Annex - and that it or its affiliates has not made or will not make use of forced or compulsory labour as described in the Forced labour Convention and in the Abolition of Forced Labour Convention 105 of the International Labour Organization. Furthermore, the Contractor warrants that it, and its affiliates, respect and uphold basic social rights and working conditions for its employees. Any breach of this representation and warranty, in the past or during the performance of the contract, shall entitle the Contracting Authority to terminate this contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost or liability for the Contracting Authority.

### 32. MINES

The Contractor and each member of the joint venture or a consortium) warrants that it and its affiliates is NOT engaged in any development, sale or manufacture of anti-personnel mines and/or cluster bombs or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines and/or cluster bombs. Any breach of this representation and warranty shall entitle the Contracting Authority to terminate this contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost or liability for the Contracting Authority.

### 33. INELIGIBILITY

By signing the purchase order, the Contractor (or, if a joint venture or a consortium, any member thereof) certifies that they are NOT in one of the situations listed below:

(a) They are bankrupt or being wound up, are having their affairs administrated by courts, have entered into an agreement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning house matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations.

(b) They have been convicted of an offense concerning their professional conduct by a judgment that has the force of *res judicata*.

(c) They have been guilty of grave professional misconduct proven by any means that the Contracting Authority can justify.

(d) They have not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country of the Contracting Authority or those of the country where the contract is to be performed.

(e) They have been the subject of a judgment that has the force of *res judicata* for fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity detrimental to the Contracting Authority or the European Communities' financial interests.

(f) Following another procurement procedure or grant award procedure financed by the European Community budget or following another procurement procedure carried out by the Contracting Authority or one of their partners, they have been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with their contractual obligations.

يجب على الطرف المتأثر بحالة القوة القاهرة اتخاذ جميع التدابير المعقولة لإزالة عدم قدرة هذا الطرف على الوفاء بالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية بأقل تأخير.

إذا اعتبر أي من الطرفين أن أي ظروف قاهرة قد حدثت والتي قد تؤثر على أداء التزاماته، فيجب عليه إخطار الطرف الآخر على الفور بإعطاء تفاصيل عن الطبيعة والمدة المحتملة والأثر المحتمل للظروف. ما لم يتم توجيه خلاف ذلك من قبل السلطة المتعاقدة كتابيًا، يجب على المقاول الاستمرار في أداء التزاماته بموجب العقد بقدر ما هو ممكن عمليًا، ويجب أن يسعى إلى جميع الوسائل البديلة المعقولة لأداء التزاماته التي لا تمنعها حالة القوة القاهرة. لا يجوز للمقاول أن يضع هذه الوسائل البديلة موضع التنفيذ ما لم يوجه لعمل ذلك من قبل السلطة المتعاقدة.

### 30. القانون المعمول به والنزاعات

يخضع العقد ويفسر وفقًا لقوانين دولة السلطة المتعاقدة.

يتم حل أي نزاع أو خرق للعقد ينشأ بموجب هذا العقد وديًا إذا كان ذلك ممكنًا على الإطلاق. إذا لم يكن ذلك ممكنًا وما لم ينص على ذلك في عقد الخدمة، فيجب تسويته نهائيًا بقرار من المحكمة، والذي يتم إقراره وفقًا لقانون بلد السلطة المتعاقدة. سيكون أي حكم صادر عن المحكمة نهائيًا وقابل للتنفيذ مباشرة في بلد المقاول.

### 31. عمل الأطفال والعمل القسري

يضمن المتعاقد (وكل عضو في مشروع مشترك أو اتحاد (كونسورتيوم)) أنه والشركات التابعة له تمتثل لاتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الطفل - وثيقة الجمعية العامة للأمم المتحدة A / RES / 44/25 (12 ديسمبر 1989) مع الملحق - و أنها أو الشركات التابعة لها لم تستخدم أو لن تستخدم العمل الجبري أو الإجباري كما هو موصوف في اتفاقية العمل الجبري وفي اتفاقية إلغاء العمل الجبري رقم 105 لمنظمة العمل الدولية. علاوة على ذلك، يضمن المقاول أنه والشركات التابعة له يحترمون ويدعمون الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل لموظفيه. أي خرق لهذا التمثيل والضممان، في الماضي أو أثناء أداء العقد، يجب أن يعطي الحق للسلطة المتعاقدة لإنهاء هذا العقد على الفور بعد إخطار المقاول، دون أي تكلفة أو مسؤولية للسلطة المتعاقدة.

### 32. الألغام

يضمن المتعاقد وكل عضو في المشروع المشترك أو الكونسورتيوم) أنه والشركات التابعة له لا يشاركون في أي تطوير أو بيع أو تصنيع ألغام مضادة للأفراد و / أو قنابل عنقودية أو مكونات مستخدمة في تصنيع الألغام المضادة للأفراد و / أو القنابل العنقودية. يجب أن يخول أي خرق لهذا التمثيل والضممان السلطة المتعاقدة لإنهاء هذا العقد على الفور بعد إخطار المقاول، دون أي تكلفة أو مسؤولية للسلطة المتعاقدة.

### 33. عدم الأهلية

من خلال التوقيع على أمر الشراء، يشهد المقاول (أو، إذا كان مشروعًا مشتركًا أو اتحاد، أي عضو فيه) أنه ليس في إحدى الحالات المذكورة أدناه:

(أ) إذا كانوا مفلسين أو يتم تصفيتهم، أو يتم إدارة شؤونهم من قبل المحاكم، أو دخلوا في اتفاقية مع الدائنين، أو أوقفوا الأنشطة التجارية، أو يخضعون لإجراءات تتعلق بشؤون داخلية، أو في أي وضع مماثل ناشئ عن إجراء مماثل منصوص عليه في التشريعات أو اللوائح الوطنية؛

(ب) إذا أدينوا بجريمة تتعلق بسلوكهم المهني بموجب حكم له قوة الأمر المقضي به.

(ج) أدينوا بارتكاب سوء سلوك مهني جسيم ثبت بأي وسيلة يمكن للسلطة المتعاقدة تبريرها؛

(د) لم يفوا بالتزامات المتعلقة بدفع اشتراكات الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب وفقًا للأحكام القانونية للبلد الذي تم إنشاؤه فيه أو مع تلك الخاصة ببلد السلطة المتعاقدة أو تلك الخاصة بالدولة التي يوجد فيها يجب تنفيذ العقد.

(هـ) إذا كانوا موضوع حكم له قوة الأمر المقضي به فيما يتعلق بالاحتيال أو الفساد أو التورط في منظمة إجرامية أو أي نشاط غير قانوني آخر يضر بالسلطة المتعاقدة أو المصالح المالية للمجتمعات الأوروبية.

(و) بعد إجراء شراء آخر أو إجراء منح منحة ممول من ميزانية المجتمع الأوروبي أو بعد إجراء مشتريات آخر نفذته السلطة المتعاقدة أو أحد شركائها، تم الإعلان عن انتهاكهم الجسيم للعقد بسبب عدم الامتثال لالتزاماتهم التعاقدية.

### 34. CHECKS AND AUDITS

The Contractor shall permit the Contracting Authority or its representative to inspect, at any time, records including financial and accounting documents and to make copies thereof and shall permit the Contracting Authority or any person authorized by it, including the Contracting Authorities donors and representatives at any time, to have access to its financial accounting documents and to audit such records and accounts both during and after the provision of the services. In particular, it may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses.

### 35. LIABILITY

Under no circumstances or for no reason whatsoever will the donor entertain any request for indemnity or payment directly submitted by the Contracting Authority's contractors. Further, the Contracting Authority shall not be liable for or held responsible for any actions or omissions on the part of the Contractor.

### 36. ELECTRONIC SCREENING

NCA may be required to verify the identity of its suppliers/contractors and to check that its suppliers/contractors have not been involved in illegal activities. NCA reserves the right to use electronic screening tools for this purpose.

### 37. Data Protection and Privacy

Any personal data collected by the Contracting Authority in connection to the management or implementation of procurement processes or Procurement Contracts will be done in accordance with European Union General Data Protection Regulations (EU GDPR) and any international and national law on data protection. The Contracting Authority has a legitimate interest in data retention in order to ensure compliance to contractual obligations as set forth by the Contracting Authorities funding agencies.

Private individuals whose personal data is collected by the Contracting Authority have:  
the right to be informed;  
the right of access;  
the right to rectification;  
the right to erasure;  
the right to restrict processing;  
the right to data portability;  
the right to object;  
rights in relation to automated decision-making and profiling.  
the right to complain about the processing of personnel data to [complaint@nca.no](mailto:complaint@nca.no)

There are certain exemptions from these rights, as defined by the EU GDPR, which cannot be claimed in all cases.

### 34. المراجعات والتدقيق

يجب على المقاول أن يسمح للسلطة المتعاقدة أو من يمثلها بفحص السجلات ، في أي وقت ، بما في ذلك المستندات المالية والمحاسبية وعمل نسخ منها ، كما يجب أن يسمح للسلطة المتعاقدة أو أي شخص مخول من قبلها ، بما في ذلك الجهات المانحة والسلطات المتعاقدة والممثلين في أي الوقت ، للوصول إلى مستندات المحاسبة المالية ومراجعة هذه السجلات والحسابات أثناء وبعد تقديم الخدمات. على وجه الخصوص ، يجوز لها إجراء أي فحوصات وثائقية أو فحوصات فورية تراها ضرورية للعثور على أدلة في حالة الاشتباه في وجود نفقات تجارية غير عادية.

### 35. المسؤولية

لن يقبل المانح ، تحت أي ظرف من الظروف أو لأي سبب من الأسباب ، أي طلب تعويض أو دفع مقدم مباشرة من قبل مقاولي السلطة المتعاقدة. علاوة على ذلك ، لن تكون السلطة المتعاقدة مسؤولة أو مسؤولة عن أي أفعال أو إغفالات من جانب المقاول.

### 36. الفحص الإلكتروني

قد يُطلب من NCA منظمة العون الكنسي النرويجي التحقق من هوية مورديها / مقاوليها والتحقق من أن مورديها / مقاوليها لم يشاركوا في أنشطة غير قانونية. تحتفظ NCA بالحق في استخدام أدوات الفحص الإلكترونية لهذا الغرض.

### 37. حماية البيانات والخصوصية

سيتم التعامل مع أي بيانات شخصية تجمعها السلطة المتعاقدة فيما يتعلق بإدارة أو تنفيذ عمليات الشراء أو عقود الشراء وفقاً للوائح حماية البيانات العامة للاتحاد الأوروبي (EU GDPR) وأي قانون دولي و وطني بشأن حماية البيانات. للسلطة المتعاقدة مصلحة مشروعة في الاحتفاظ بالبيانات من أجل ضمان الامتثال للالتزامات التعاقدية على النحو المنصوص عليه لدى الجهات المانحة للسلطة المتعاقدة.

الأفراد العاديون الذين تجمع سلطة التعاقد بياناتهم الشخصية لديهم:

الحق في أن تكون على علم ؛

حق الوصول ؛

الحق في التصحيح ؛

الحق في المحو ؛

الحق في تقييد المعالجة ؛

الحق في نقل البيانات ؛

الحق في الاعتراض ؛

الحقوق المتعلقة باتخاذ القرار الآلي والتميط.

الحق في تقديم شكوى بشأن معالجة بيانات الموظفين إلى

[complaint@nca.no](mailto:complaint@nca.no)

هناك استثناءات معينة من هذه الحقوق ، على النحو المحدد في اللائحة العامة لحماية البيانات في الاتحاد الأوروبي ، والتي لا يمكن المطالبة بها في جميع الحالات.